A°. 1944.  N°. 36

PUBLICATIEBLAD.

PROCLAMATIE *van den 26sten Februari 1944.*

Aan de Bevolking van het Staatsdeel Curaçao.

Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Juliana, Prinses der Nederlanden, wordt in ons midden verwacht.

De lang verbeide belofte „tot spoedig ziens" ons op 9 October per radio toegekomen, zou reeds veel eerder zijn ingelost, had medisch advies wegens de hier heerschende hardnekkige griep, welke eerst deze maand officieel voor geeindigd werd verklaard, dit niet ernstig ontraden.

Voor geheel ons Staatsdeel is deze komst, geboren uit wederzijdsche behoefte om in elkanders persoonlijke kennismaking den alouden band nader aan te halen, een reden van groote vreugde.

Prinses Juliana is de telg van het doorluchte Stamhuis, onder welks Koningen recht, vrijheid en voorspoed ook in ruime mate Curaçao's deel zijn geworden.

Zij is de dochter van de Vorstin, onder Wier gezegend bestuur in een lang tijdperk van vrede ons Koninkrijk uitgroeide tot een over de wereld verspreid gemeenebest, waarvan de deelen, Nederlandsch blijvend, toch met tastbare zekerheid eigen leven konden ontplooien.

Zij vertegenwoordigt voor ons de Koningin, wier geestkracht ook onder de geweldigste slagen, welke een opgedrongen oorlog ons toebracht, ongebroken sterkend inwerkte op allen, die den strijd voeren voor de herrijzenis van ons geheele Rijk.

Wij weten met hoeveel wilskracht onze Prinses op Haar eigen wijze met hart en ziel den oorlog meeleeft; hoe Zij telkens weer, met woord en daad inspireerend, Haar steun en hulp geeft, waar Zij kan; hoe Zij over de Oceanen heen de saamhoorigheid

van het geheele Rijk helpt versterken; hoe Zij zich niet laat afschrikken door afstanden of moeilijkheden om allen, die strijden en lijden voor onze rechtvaardige zaak, te versterken in hun vertrouwen op de uiteindelijke overwinning.

Hun leed is Haar leed en hun strijd is Haar strijd, zooals eens de vreugde van het weerzien ook Haar vreugde zijn zal.

Daarom neemt Zij, die, als God wil, eens onze Koningin zal zijn, een groote plaats in ons aller harten in.

Curaçao, welks leven en streven de warme belangstelling van de Prinses had en heeft, roept Hare Koninklijke Hoogheid een even eerbiedig als hartelijk welkom toe.

Geen gebiedsdeel zal nalaten om dit eerste verblijf van Prinses Juliana in dit Staatsdeel tot een onvergetelijke gebeurtenis, ook voor Hare Koninklijke Hoogheid zelve te doen zijn, die zoo vriendelijk is zoowel Beneden- als Bovenwindsche eilanden te bezoeken.

Hoogstdezelve zal onze gevoelens van aanhankelijkheid aan het Huis van Oranje en dus aan het Koninkrijk, alsmede de goede samenwerking met onze Amerikaansche bondgenooten peilen en daarvan de geestdriftigste en meest geliefde tolk willen zijn aan onze geeerbiedigde Koningin.

Oranje boven!

Deze Proclamatie zal in het Publicatieblad worden afgekondigd en met vertalingen in het Engelsch, Papiamentsch en Spaansch alom worden bekend gemaakt.

Willemstad, den 26sten Februari 1944

De Gouverneur van Curaçao,

P. KASTEEL.

PROCLAMATION *of February 26th, 1944.*

To the Inhabitants of the Territory of Curaçao.

The Princess of the Netherlands, Her Royal Highness Princess Juliana, will soon be in our midst.

Her long awaited promise to come and visit us — a promise which she made us over the radio on October 9th last year — would have been fulfilled much earlier if medical opinion had not counselled against it on account of a widespread epidemic of influenza which only this month has been officially declared at an end.

This visit which is the fulfillment of a mutual need to strengthen, by personal contact with each other, the long-established ties which bind us to the House of Orange, is a cause for great rejoicing throughout our Territory.

Princess Juliana is a scion of that illustrious Dynasty, under whose rulers Curaçao has enjoyed her full share of justice, freedom and prosperity.

She is the daughter of a Sovereign, under whose blessed reign our Kingdom has developed over many years into a Commonwealth, the members of which, whilst remaining under the Netherlands flag, have nevertheless been able to evolve a life of their own, based on a certain definite measure of security.

She represents for us a Queen, whose noble example, even under the terrible misfortunes which have befallen us through unprovoked aggression, has been a constant inspiration to all those who are fighting for the restoration of our Kingdom.

We know how our Princess, in her own way, is devoting herself heart and soul to the task of winning this war; how, time and again, she has inspired us by her example, in both word and deed, and given help wherever she can; how she is striving to reinforce the solidarity of our whole Kingdom overseas; how she will not allow herself to be daunted by great distances or by apparently insuperable difficulties in her efforts to strengthen the faith in ultimate victory of all those who are fighting and suffering for our righteous cause. Their suffering is her suffering and their struggle is her struggle, just as their joy in reunion will also be her joy. For this reason our Princess who, by God's will, is one day to become our Queen, holds a very special place in our hearts. Curaçao whose life and aspirations have had and still have the active personal interest

of our Princess, extends to Her Royal Highness a respectful and cordial welcome.

Princess Juliana has graciously consented to visit both the Windward and the Leeward Islands and no part of this Territory will fail to make this, her first visit, an unforgettable event.

Her Royal Highness will gauge for herself the degree of our loyalty to the House of Orange and to the Kingdom of the Netherlands, as well as the measure of our good cooperation here with our American allies, and she herself will be the most ardent bearer of these glad tidings to our beloved Queen.

Long live the House of Orange.

This proclamation will be published in the Official Gazette and will be widely proclaimed also in English, Papiamento and Spanish.

Willemstad, February 26th, 1944.

The Governor of Curaçao,

P. KASTEEL.

PROCLAMACION *di 26 di Febrero 1944.*

Na pueblo di Curaçao.

Nos ta spera pronto mei mei di nos Su Alteza Real Princesa Juliana, Princesa di Hoelanda.

Lo El a cumpli cu su promesa, cu El a haci nos na radio dia 9 di October, hopi dia caba, si pa motibo di e griep cu tabata reina aki hopi tempo, cual ta e luna aki numa oficialmente a declara cu el a pasa, sanidad no a desconsehá su bishita aki.

Pa enter nos territorio e venida aki, cu a sali for di e necesidad di conoce otro personalmente y mara e lazo entre E coe nos mas firme, ta un motibo pa gran alegría.

Princesa Juliana ta descende di un Dinastía ilustre, bao di kende su gobierno semper a reina justicia, libertad y prosperidad, den cual Curaçao a toca gran parti.

El ta jioe di e Reina, bao di kende su Gobierno den un tempo largu di pas nos Reino a crece bira un biencomun plamá over enter mundo. E partinan cu a keda hoelandes ainda, ta munstra cu nan ta para firme.

El ta representa pa nos nos Reina, kende conservando su forza espiritual, tambe bao di golpinan enorme, cu un guerra cu nos ta hanja nos meti aden, a causa, ta doena brio na toer esnan coe ta lucha pa rehabilitacion di enter nos Reino.

Nos sabi coe cuanto forza di voluntad nos Princesa, na su manera, ta toema parti den guerra coe coerpa y alma; con cada bez, inspirandonos cu palabra y hecho, E ta duna sosten y ayudo toer caminda cu El por; con over di Oceanonan E ta yuda fortifica union di enter Reino, con E no ta larga ni distancia ni dificultadnan spanté, pa fortifica confianza den victoria final den toer cu a lucha y sufri pa nos causa justo.

E ta comparti nan pena y ta yuda nan lucha mescos, cu algun dia lo E toema parti den nan gozo.

Pesei E, cu si Dios kier, un dia lo bira nos Reina, ta ocupa un luga especial den nos coerazon.

Curaçao, pa cual Princesa semper tabatin y ainda tin un gran interes, respectuosamente y di enter su coerazon, ta duna bienvenida na Su Alteza Real.

Ningun isla di nos territorio lo no larga di haci e prome bishita di Princesa Juliana aki algu inolvidable y tambe pa Su Alteza Real, cu ta asina carinoso di bishitá tanto Islaribanan como Aruba, Bonaire y Curaçao.

Su Alteza Real lo valua nos sintimientonan di lealtad na

cas di Oranje, tambe e bon cooperacion cu nos aliado Americanonan, y lo e kier ser un tolk cerca nos Reina respeta.

Biba Oranje!

E proclamacion aki lo worde publicá den Publicatieblad coe traduccion na Ingles, Papiamentoe y Spanjo.

Willemstad, den 26sten Februari 1944.

Gobernador di Curaçao,

P. KASTEEL.

PROCLAMACION *del 26 de Febrero 1944.*

Al Pueblo de las Islas de Curazao,

Esperamos la llegada de Su Alteza Real, la Princesa Juliana, Princesa de los Paises Bajos quién muy pronto nos visitará.

El cumplimiento de la promesa que nos hizo por radio el 9 de Octubre con estas palabras "Hasta muy pronto" se habría efectuado hace mucho tiempo si los médicos, debido a la gripe tan tenaz que reinaba aquí no hubieran desaconsejado su llegada a ésta.

Esta venida será motivo de gran regocijo para nosotros todos y cuyo regocijo ha nacido de una necesidad mutua de conocernos personalmente y de estrechar mas los lazos que nos unen.

La Princesa Juliana desciende de una ilustre dinastía bajo cuyo reinado siempre han regido la justicia, la libertad y la properidad habiendo Curazao también tomado gran parte en ellas.

Ella es hija de una Reina quien gobernó con acierto durante un largo período de paz y bajo cuyo mando su reino creció y se extendió convirtiéndose en un biencomún, esparcido por el mundo entero. Las partes que sobrevivieron pueden mostrar todovía que están firmes.

Para nosotros Ella representa a la Reina, quién conservando su fuerza de espíritu, aun en medio de una guerra en que nos encontramos enredado, supo alentar a todos los que luchan por la rehabilitación del reino entero.

Sabemos con cuanta fuerza de voluntad nuestra Princesa en su modo peculiar toma parte en la guerra con cuerpo y alma; como Ella repetidas veces inspirándonos con palabras y hechos nos presta ayuda y sostén, dondequiera pueda; como Ella mas allá de los océanos ayuda a estrechar mas la unión del reino entero; como Ella no se deja amedrentar por distancias ni dificultades para fortificar a los que luchan y sufren por cuasa tan justa y quienes tienen confianza en la victoria final. Ella comparte con ellos sus penas y ayuda a luchar con ellos, así como algun dia tomará parte en su gozo.

Por eso Ella quién algun día llegará a ser nuestra Reina ocupa un puesto especial en nuestro corazón.

Curazao, por quien la Princesa ha tenido y tiene gran interés, saluda respectuosamente a Su Alteza Real y le da la bienvenida. Ninguna isla dejará pasar desapercibido esta pri-

mera estadía de la Princesa Juliana aquí, y asi como también para Su Alteza Real, quien tan cariñosa ha sido de visitar las islas de Barlovento y Sotavento, será de grato recuerdo. Su Alteza valuará nuestra fidelidad a las casa de Oranje y al reino, así como la buena cooperación con nuestros aliados Americanos y querrá ser intérprete entre nuestra respetada Reina y nosotros.

Viva la casa de Oranje.

Esta proclamación será publicado en la Hoja de Publicación con traducción en el Inglés, el Papiamento y el Español.

Willemstad, 26 de Febrero 1944.

El Gobernador de Curazao,

P. KASTEEL.